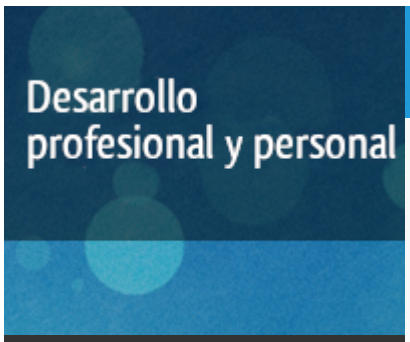


6 créditos

Curso académico 2015-2016

# Traducción del Inglés al Español: Teoría y Práctica

del 14 de diciembre de 2015 al 14 de junio de 2016

CERTIFICADO DE ENSEÑANZA ABIERTA

Características: material impreso, material multimedia, curso virtual y guía didáctica.

Departamento
*Filologías Extranjeras y Sus Lingüísticas*
Facultad de Filología

## Convocatoria actual

Existe una convocatoria de este curso en el último curso académico publicitado.

Periodo de matriculación:

Del 7 de septiembre de 2023 al 15 de enero de 2024.

Periodo de docencia:

Del 15 de enero al 8 de julio de 2024.

Puede acceder a ella a través de este enlace.

## PROGRAMA DE DESARROLLO PROFESIONAL Y PERSONAL

El Programa de Desarrollo Profesional y Personal acoge cursos que dan derecho a la obtención de un Título Propio por la UNED. Cada curso se impartirá en una de las siguientes categorías: Experto Profesional, Enseñanza Abierta, Actualización Profesional (*) y atienden una demanda de formación en respuesta a las necesidades e intereses del mundo del trabajo. Sus cursos estarán promovidos por la UNED o entidades sociales y económicas que busquen el apoyo académico de la Universidad para la mejor calidad de sus acciones de formación y promoción de sus colectivos laborales y profesionales.

Requisitos de acceso: no hay requisitos mínimos de acceso, salvo los específicos de cada curso establecidos por su director.

(*) En los cursos que se ofertan en Enseñanza Abierta que en su denominación contengan la especificación de (ACTUALIZACIÓN PROFESIONAL), la superación del curso se acreditará mediante un "Certificado de Actualización Profesional" (Reunión del Consejo de Gobierno de la UNED, celebrada el día dieciséis de diciembre de dos mil catorce, por la que se aprueba la implantación de cursos para cubrir la formación profesional y empresarial con la denominación de Certificado de Actualización Profesional).

## Destinatarios

Se debe tener unos conocimientos amplios de la lengua y la cultura inglesa y española. Por ello se dirige principalmente a estudiantes y graduados en Lenguas Modernas (Inglés y/o Castellano). haciéndose extensivo el curso a todas aquellas personas interesadas en desarrollar su competencia traductora que posean unos conocimientos del inglés, siempre que posean un nivel de competencia linguístico-comunicativa del inglés al menos del nivel B1 (intermedio/ intermedio-superior).

Debido a su fácil uso y su carácter intuitivo, no son necesarios conocimientos especializados de informática para la utilización de la plataforma que da acceso al curso virtual.

## 1. Objetivos

Desarrrollo y perfeccionamiento de la actividad traductora académica y profesional entre inglés y castellano. El curso tiene un carácter eminentemente práctico y, por lo tanto, se ofrece la posibilidad al alumno de llevar a cabo una abultada actividad traductora a lo largo del curso, que será revisada y comentada por el equipo docente y por los compañeros de forma colaborativa en el curso virtual. Simultáneamente, se busca la adquisición de criterios teóricos para tomar decisiones prácticas informadas, por lo que se propondrá al alumno lecturas que pueda ir aplicando en sus traducciones.

## 2. Contenidos

1. Teoría de la traducción: perspectiva histórica, diferentes aportaciones lingüístico-literarias y enfoques teórico-metodológicos.

2. Lingüística aplicada a la traducción: análisis componencial, anglicismos, modulación y transposición, sinónimos y antónimos, interferencia lingüística y ambigüedad del lenguaje.

3. Proceso de la traducción: práctica de traducción sobre textos auténticos ingleses de tipo general, literarios, periodísticos, científico-técnicos y jurídico-administrativos.

## 3. Metodología y actividades

Durante el curso se realizarán múltiples y variadas actividades de traducción en línea (que serán objeto de discusión y posterior evaluación) con ejercicios sobre aspectos clave en la actividad traductora académica y profesional como la modulación y transposición, análisis componencial, corrección de anglicismos, transformación de estructuras verbales, sinónimos y antónimos, etc. La traducción será de textos auténticos ingleses (de distinto tipo: literario, periodístico, jurídico, etc.) a la lengua castellana.

## 4. Nivel del curso

Avanzado

## 5. Duración y dedicación

Duración: del lunes 14 de diciembre de 2015 al martes 14 de junio de 2016.

Dedicación: 150 horas.

## 6. Equipo docente

### Director/a

Director - UNED

*BARCENA MADERA, MARIA ELENA*

## 7. Material didáctico para el seguimiento del curso

### 7.1 Material obligatorio

*

| | |
|---|---|
| Autores | * |
| Editorial | * |
| Edición | * |
| Precio aproximado | 7.82€ |
| ISBN | * |

**Acercamiento metodológico a la traducción literaria con textos bilingües comentados**

| | |
|---|---|
| Autores | Álvarez Calleja, María Antonia |
| Editorial | UNED |
| Edición | 1994 |
| Precio aproximado | 24.38€ |
| ISBN | 9788436231380 |

*

| | |
|---|---|
| Autores | * |
| Editorial | * |

| | |
|---|---|
| Edición | * |
| Precio aproximado | 15.72€ |
| ISBN | * |

## 7.2 Material optativo

*

| | |
|---|---|
| Código | * |
| Autores | * |
| Colección UNED | CUADERNOS UNED |
| Editorial | * |
| Edición | * |
| Precio | *€ |
| ISBN | 9788436225891 |

*

| | |
|---|---|
| Código | * |
| Autores | * |
| Colección UNED | MÁSTER |
| Editorial | * |
| Edición | * |
| Precio | *€ |
| ISBN | 9788497459297 |

## 7.3 Material disponible en la plataforma virtual

El estudio del curso está basado en el manejo de textos impresos y CD. En el curso virtual, el estudiante encontrará fundamentalmente la guía de estudio organizada quincenalmente, los foros de discusión, la herramienta de evaluación para subir los trabajos y obtener feedback del profesor y los cuadernillos que hay que cumplimentar para la evaluación final del curso.

# 8. Atención al estudiante

Se recomienda al alumno que obtenga el máximo provecho del curso virtual y las herramientas allí disponibles para la consulta documental, el trabajo colaborativo y la comunicación.

Es posible concertar reuniones presenciales para explicar y comentar el trabajo del curso.

Para contactar por teléfono: los lunes lectivos de 10 a 14 h. (91 3986841).

Por carta, dirigida a la Dra. Elena Bárcena, Dpto. Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas, Facultad de Filología, Paseo de Senda del Rey 7, desp. 616, 28040 Madrid.

E-mail: mbarcena@flog.uned.es (preferible por su inmediatez y flexibilidad).

# 9. Criterios de evaluación y calificación

No habrá exámenes presenciales ni a distancia, sino que se tratará de un tipo de evaluación continua basada en la calidad de las tareas y actividades de traducción propuestas y en la participación activa en los foros del curso virtual.

Se proporcionará feedback tanto colaborativo como individualizado.

# 10. Precio del curso

Precio de matrícula: 270,00 €.

Precio del material: 47,92 €.

# 11. Descuentos

## 11.1 Ayudas al estudio y descuentos

Se puede encontrar información general sobre ayudas al estudio y descuentos en este enlace.

Debe hacer la solicitud de matrícula marcando la opción correspondiente, y posteriormente enviar la documentación al correo: ea@adm.uned.es.

# 12. Matriculación

Del 7 de septiembre al 18 de diciembre de 2015.

Atención administrativa:

Cursos de Certificado de Enseñanza Abierta

ea@adm.uned.es

Tf. 91 398 7711 / 7530

C/ Juan del Rosal, 14 - 1ª planta

28040 Madrid

## 13. Responsable administrativo

Negociado de Enseñanza Abierta.